Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź do ręki dziesięć chlebów, ciastka\* i dzban\*\* miodu – i idź do niego. On ci oznajmi, co będzie z chłopcem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź z sobą dziesięć chlebów, trochę ciastek i dzban miodu. On ci powie, co stanie się z chłopcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź ze sobą dziesięć chlebów, placki i dzban miodu i idź do niego. On ci oznajmi, co się stanie z dzieckiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy z sobą dziesięcioro chleba, i placków, i faskę miodu, idź do niego; on ci oznajmi, co się stanie dziecięciu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi też w rękę twą dziesięcioro chleba i placek, i faskę miodu a idź do niego, on tobie bowiem oznajmi, co się stanie dziecięciu temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźmiesz ze sobą dziesięć chlebów oraz ciastka i gąsior miodu i pójdziesz do niego. On ci oznajmi, co będzie z chłopcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź też z sobą dziesięć chlebów, placki i dzban miodu i zajdź do niego. On ci oznajmi, co będzie z chłopcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź ze sobą dziesięć chlebów, placki oraz dzban miodu i idź do niego. On ci oznajmi, co stanie się z chłopcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź ze sobą także dziesięć chlebów, trochę ciastek i słoik miodu i idź do niego, a on ci powie, co stanie się z chłopcem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weź z sobą dziesięć chlebów, placki, dzban miodu i idź do niego. On oznajmi ci, co stanie się z chłopcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і збудували собі високі (місця) і стовпи і гаї на кожному високому вершку і під кожним тінистим деревом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierz ze sobą dziesięć chlebów, placków oraz dzban miodu i wejdź do niego. On ci powie, co będzie z chłopcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś weź w rękę dziesięć chlebów i posypany placek oraz butlę miodu i pójdź do niego. On ci powie, co się stanie z chłopcem”. |

1. 1) ciastka, נִּקֻדִים , hl 2, zob. <x>60 9:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzban, ּבַקְּבֻק , hl 3, zob. <x>300 19:1</x>, 10. [↑](#footnote-ref-3)